

V Bruseli 7. októbra 2015
(OR. en)

5798/2/15
REV 2

COPEN 22
EUROJUST 19
EJN 8

POZNÁMKA

Od:	Pán Julius Pagojus, námestník ministra spravodlivosti, Ministerstvo spravodlivosti Litovskej republiky
Dátum:	17. decembra 2014
Komu:	Pán Rafael Fernández-Pita y González, generálny riaditeľ, Rada Európskej únie
Predmet:	Oznámenie o transpozícii rámcových rozhodnutí 2008/909/SVV, 2008/947/SVV a 2009/829/SVV

Vážený pán,

V prílohe Vám zasielame znenie ustanovení právnych predpisov Litovskej republiky, ktorými sa transponujú príslušné ustanovenia rámcového rozhodnutia Rady 2008/909/SVV z 27. novembra 2008 o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania na rozsudky v trestných veciach, ktorými sa ukladajú tresty odňatia slobody alebo opatrenia zahŕňajúce pozbavenie osobnej slobody, na účely ich výkonu v Európskej únii, zmenené rámcovým rozhodnutím Rady 2009/299/JHA z 26. februára 2009 a rámcovým rozhodnutím Rady 2008/947/SVV z 27. novembra 2008 o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania na rozsudky a probačné rozhodnutia na účely dohľadu nad probačnými opatreniami a alternatívnymi sankciami, v znení rámcového rozhodnutia Rady 2009/299/SVV z 26. februára 2009 a rámcového rozhodnutia Rady 2009/829/JHA z 23. októbra 2009 o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania na rozhodnutia o opatreniach dohľadu ako alternatíve väzby medzi členskými štátmi Európskej únie (ďalej len „rámcové rozhodnutia“).

Ustanovenia rámcových rozhodnutí sa vykonávajú prostredníctvom zákona č. XII-1322 z 13. novembra 2014 o vzájomnom uznávaní a výkone rozsudkov v trestných veciach zo strany členských štátov Európskej únie („zákon č. XII-1322“), (Zbierka zákonov 2014-17299, 21.11.2014), v ktorom sa stanovujú:

- 1) postupy a podmienky na uznanie a výkon rozsudkov, ktorými sa ukladajú tresty odňatia slobody, vydaných súdmi členských štátov EÚ, zo strany Litovskej republiky;
- 2) postupy a podmienky zasielania rozsudkov, ktorými sa ukladajú tresty odňatia slobody, vydaných súdmi Litovskej republiky, do iných členských štátov EÚ;
- 3) postupy a podmienky na uznanie a výkon rozsudkov, ktorými sa ukladá trest, ktorý nezahŕňa pozbavenie osobnej slobody, a probačných rozhodnutí vydaných súdmi členských štátov EÚ a inými príslušnými orgánmi, zo strany Litovskej republiky;
- 4) postupy a podmienky zasielania rozsudkov, ktorými sa ukladá trest, ktorý nezahŕňa pozbavenie osobnej slobody, a probačných rozhodnutí vydaných súdmi Litovskej republiky, do iných členských štátov EÚ;
- 5) postupy a podmienky na uznanie a výkon rozsudkov, ktoré sa týkajú iných opatrení dohľadu ako väzba, vydaných príslušnými orgánmi EÚ, zo strany Litovskej republiky;
- 6) postupy a podmienky zasielania určitých typov opatrení dohľadu alebo iných procesných donucovacích opatrení uložených litovskými súdmi, prokurátormi alebo orgánmi predsúdneho vyšetrovania v trestnom konaní, do iných členských štátov EÚ.

V záujme dosiahnutia hladkého vykonávania ustanovení rámcových rozhodnutí sa tiež revidovali články 5 a 109 trestného zákonníka Litovskej republiky a články 1, 121, 342 a 365⁵ trestného poriadku Litovskej republiky.

Dovoľujeme si Vás informovať, že zákon č. XII-1322 a iné právne predpisy, ktorými sa transponuje rámcové rozhodnutie, nadobudne účinnosť 1. apríla 2015.

Ďalšie informácie o transpozícii rámcových rozhodnutí 2008/909/SVV, 2008/947/SVV a 2009/829/SVV Vám poskytne Andrada Bavejan, vedúci odboru právnej spolupráce na sekcii medzinárodného práva Ministerstva spravodlivosti Litovskej republiky (tel. (370 5) 266 2940, e-mail andrada.bavejan@tm.lt), Indrė Balčiūnienė, vedúca odborníčka na odbore právnej spolupráce na sekcii medzinárodného práva Ministerstva spravodlivosti Litovskej republiky (tel. (370 5) 266 2937, e-mail indre.balciuniene@tm.lt), Darius Mickevičius, poradca na sekcii správneho a trestného súdnictva (tel. (370 5) 266 2966, e-mail darius.mickevicius@tm.lt) alebo Tauras Rutkūnas, vedúci odborník na odbore trestného súdnictva na sekcii správneho a trestného súdnictva (tel. (370 5) 219 1895, tauras.rutkunas@tm.lt).

Generálnemu sekretariátu Rady Európskej únie predkladáme aj naše oznámenia a vyhlásenia týkajúce sa jednotlivých rámcových rozhodnutí.

(...)

(Zdvorilostná fráza)

(podpísaný) Julius Pagojus

Informácie, ktoré poskytla litovská delegácia a ktoré sa týkajú

rámcového rozhodnutia Rady 2008/909/SVV o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania na rozsudky v trestných veciach, ktorými sa ukladajú tresty odňatia slobody alebo opatrenia zahŕňajúce pozbavenie osobnej slobody, na účely ich výkonu v Európskej únii

Vyhlásenie Litovskej republiky k článku 7:

V súlade s článkom 7 ods. 4 rámcového rozhodnutia Rady 2008/909/SVV o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania rozsudkov v trestných veciach, ktorými sa ukladajú tresty odňatia slobody alebo opatrenia zahŕňajúce odňatie slobody, na účely ich výkonu v Európskej únii Lotyšská republika vyhlasuje, že jej príslušné orgány nebudú uplatňovať článok 7 ods. 1 uvedeného rámcového rozhodnutia.

Oznámenia Litovskej republiky:

1) Dovoľujeme si Vás informovať, že v prípade, že Litovská republika je *vykonávacím* štátom, sú príslušnými orgánmi na uznávanie rozsudkov, ktorými sa ukladajú tresty odňatia slobody, zaslaných príslušnými orgánmi iných členských štátov EÚ podľa článku 2 ods. 1 rámcového rozhodnutia **okresné súdy**.

Ministerstvo spravodlivosti Litovskej republiky je príslušným orgánom na doručovanie rozsudkov, ktorými sa ukladajú tresty odňatia slobody, zaslaných príslušnými orgánmi iných členských štátov EÚ. Ministerstvo spravodlivosti uvedené rozsudky postupuje príslušným okresným súdom.

Kontaktné údaje ministerstva spravodlivosti sa nachádzajú na tomto webovom sídle:

<http://www.tm.lt/tm/kontaktai/>. V prípade, že je Litovská republika *vykonávacím* štátom, je akákoľvek ďalšia korešpondencia medzi súdom Litovskej republiky a príslušnými orgánmi iného členského štátu Európskej únie priama.

Je potrebné poznamenať, že rozsudok, ktorým sa ukladá trest odňatia slobody, ktorý sa prijal v inom členskom štáte Európskej únie a zaslal Litovskej republike na vykonanie, v Litovskej republike uznáva okresný súd miesta pobytu odsúdenej osoby. Ak sa odsúdená osoba nachádza vo výkone trestu v litovskej väznici, rozsudok uznáva okresný súd v mieste, v ktorom sa rozsudok vykonáva. Ak dostupné údaje neumožňujú určiť konkrétny príslušný súd, rozsudok uznáva okresný súd vo Vilniuse.

V prípade, že je Litovská republika *vydávajúcim* štátom, príslušnými orgánmi na zasielanie rozsudkov, ktorými sa ukladajú tresty odňatia slobody, do iného členského štátu EÚ sú **okresné súdy**.

Rozhodnutie súdu Litovskej republiky o zaslaní rozsudku o treste odňatia slobody do iného členského štátu EÚ prijíma: 1) okresný súd miesta, v ktorom sa rozsudok vykonáva, alebo okresný súd v mieste, v ktorom sa ukladajú donucovacie zdravotné opatrenia alebo výchovné opatrenia, v prípade, že sa odsúdená osoba nachádza na území Litovskej republiky a 2) trestný súd, keď sa odsúdená osoba nenachádza na území Litovskej republiky.

2) V súlade s článkom 4 ods. 1 písm. c) a 4 ods. 3 a 4 uvedeného rámcového rozhodnutia sa ako príslušný orgán na vedenie konzultácií s príslušným orgánom iného členského štátu EÚ vymenúva ministerstvo spravodlivosti.

3) V súlade s článkom 7 ods. 4 rámcového rozhodnutia Litovská republika vyhlasuje, že jej príslušné orgány nebudú uplatňovať článok 7 ods. 1 uvedeného rámcového rozhodnutia (pozri prílohu 1).

4) V súlade s článkom 21 rámcového rozhodnutia okresné súdy a orgány vykonávajúce rozsudok priamo informujú príslušné orgány ostatných členských štátov EÚ o prijatých rozhodnutiach. V prípade, že je Litovská republika *vydávajúcim* štátom, je akákoľvek ďalšia korešpondencia medzi súdom Litovskej republiky a príslušnými orgánmi členského štátu Európskej únie tiež priama, s výnimkou konzultácií týkajúcich sa rozhodnutia o zaslaní rozsudku, ktorým sa ukladá trest odňatia slobody, do iného členského štátu EÚ, ktoré sa vedú prostredníctvom ministerstva spravodlivosti.

5) V súlade s článkom 23 ods. 1 rámcového rozhodnutia si Vám dovoľujeme oznámiť, že Litovská republika bude uznávať rozsudky, ktorými sa ukladá trest odňatia slobody a ktoré sú vydané iným členským štátom EÚ, len vtedy, ak bolo osvedčenie preložené do litovčiny.

6) V súlade s článkom 23 ods. 3 rámcového rozhodnutia si Vám dovoľujeme oznámiť, že v prípade, že Litovská republika je *vykonávajúcim* štátom, bude táto v prípade, že zistí, že obsah osvedčenia nepostačuje na rozhodnutie o vykonaní trestu, po doručení rozsudku a osvedčenia žiadať, aby rozsudok alebo jeho podstatné časti sprevádzal preklad do litovčiny.

7) V súlade s článkom 28 ods. 2 rámcového rozhodnutia bude Litovská republika uznávať a vykonávať právoplatné rozsudky, ktorými sa ukladá trest odňatia slobody, vydané od 5. decembra 2011. Ak sa rozsudok, ktorým sa ukladá trest odňatia slobody, vydal pred 5. decembrom 2011, Litovská republika bude naďalej uplatňovať článok 365 svojho trestného poriadku a príslušné ustanovenia medzinárodných dohôd (pozri vyhlásenie Litvy v dokumente Rady 15413/1/08 REV 1 z 18. novembra 2008).

Kontaktné údaje litovských súdov a informácie o ich právomoci sa nachádzajú na webovom sídle Národnej súdnej správy: <http://www.teismai.lt/lt/teismai/teismai-teismu-kontaktai/> a <http://www.teismai.lt/lt/teismai/teismu-veiklos-teritorijos/>.

Informácie, ktoré poskytla litovská delegácia a ktoré sa týkajú

rámcového rozhodnutia Rady 2008/947/SVV z 27. novembra 2008 o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania na rozsudky a probačné rozhodnutia na účely dohľadu nad probačnými opatreniami a alternatívnymi sankciami

Vyhlásenie Litovskej republiky k článku 10:

V súlade s článkom 10 ods. 4 rámcového rozhodnutia Rady 2008/947/SVV o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania na rozsudky a probačné rozhodnutia na účely dohľadu nad probačnými opatreniami a alternatívnymi sankciami Litovská republika vyhlasuje, že jej príslušné orgány nebudú uplatňovať článok 10 ods. 1 uvedeného rámcového rozhodnutia vo vzťahu ku všetkým trestným činom uvedeným v danom odseku.

Oznámenia Litovskej republiky:

1) Dovoľujeme si Vám oznámiť, že v prípade, že Litovská republika je *vykonávacím štátom*, sú príslušnými orgánmi na uznávanie rozsudkov, ktorými sa ukladá trest, ktorý nezahŕňa pozbavenie osobnej slobody, a probačných rozhodnutí zaslaných príslušnými orgánmi iných členských štátov EÚ podľa článku 3 ods. 1 rámcového rozhodnutia, **okresné súdy**. Okresné súdy sú príslušné priamo prijímať rozsudky, ktorými sa ukladá trest, ktorý nezahŕňa pozbavenie osobnej slobody, a probačné rozhodnutia zaslané inými členskými štátmi EÚ.

V prípade, že je Litovská republika *vykonávacím štátom*, príslušnými orgánmi na presadzovanie rozsudkov, ktorými sa ukladá trest, ktorý nezahŕňa pozbavenie osobnej slobody, alebo probačných rozhodnutí zaslaných príslušnými orgánmi iných členských štátov EÚ podľa článku 3 ods. 1 rámcového rozhodnutia sú **probačné útvary**.

Rozsudok, ktorým sa ukladá trest, ktorý nezahŕňa pozbavenie osobnej slobody, alebo probačné rozhodnutie vydané v členskom štáte EÚ uznáva v Litovskej republike okresný súd miesta pobytu odsúdenej osoby alebo, ak odsúdená osoba nemá bydlisko v Litovskej republike, rozhodnutie uznáva okresný súd vo Vilniuse.

V prípade, že Litovská republika je *vydávajúcim* štátom, príslušnými orgánmi na zasielanie rozsudkov, ktorými sa ukladá trest, ktorý nezahŕňa pozbavenie osobnej slobody, alebo probačných rozhodnutí do iných členských štátov EÚ sú **okresné súdy**.

Je potrebné poznamenať, že otázkou zasielania rozsudku, ktorým sa ukladá trest, ktorý nezahŕňa pozbavenie osobnej slobody, alebo probačného rozhodnutia do iného členského štátu EÚ sa zaoberá a rozhoduje o nej okresný súd v mieste, kde sa probačný útvar nachádza.

2) V súlade s článkom 4 ods. 2 rámcového rozhodnutia si Vám dovoľujeme oznámiť, že Litovská republika bude uznávať a vykonávať len probačné opatrenia a alternatívne sankcie, ktoré sa uvádzajú v článku 4 ods. 1.

3) V súlade s článkom 5 ods. 3 a 4 rámcového rozhodnutia si Vám dovoľujeme oznámiť, že v prípadoch uvedených v článku 5 ods. 2 rámcového rozhodnutia, t. j. ak boli alternatívna sankcia alebo probačné opatrenie uložené osobe, ktorá nemá bydlisko v Litovskej republike, bude súd Litovskej republiky vo všeobecnosti súhlasiť s prevzatím vykonania takéhoto opatrenia, ak odsúdená osoba študuje, pracuje alebo dostala pracovnú zmluvu v Litovskej republike, alebo ak má rodinný príslušník odsúdenej osoby bydlisko v Litovskej republike, alebo ak existujú iné naliehavé dôvody na prevzatie vykonávania alternatívnej sankcie alebo probačného opatrenia.

4) V súlade s článkom 10 ods. 4 rámcového rozhodnutia si Vám dovoľujeme oznámiť, že Litovská republika nebude uplatňovať článok 10 ods. 1 uvedeného rámcového rozhodnutia vo vzťahu ku všetkým trestným činom uvedeným v danom odseku (pozri prílohu 2).

5) V súlade s článkom 21 rámcového rozhodnutia si Vám dovoľujeme oznámiť, že Litovská republika bude uznávať rozsudok, ktorým sa ukladá trest, ktorý nezahŕňa pozbavenie osobnej slobody, alebo probačné rozhodnutie vydané príslušným orgánom iného členského štátu len vtedy, ak bolo osvedčenie preložené do litovčiny.

Kontaktné údaje litovských súdov a informácie o ich právomoci sa nachádzajú na webovom sídle Národnej súdnej správy:

<http://www.teismai.lt/lt/teismai/teismai-teismu-kontaktai/> and

<http://www.teismai.lt/lt/teismai/teismu-veiklos-teritorijos/>. Právomoci regionálnych probačných útvarov sa ustanovujú vo vyhláške č. 1R-134 ministerstva spravodlivosti z 9. mája 2014, ktorou sa prijímajú predpisy regionálnych probačných útvarov v mestách Kaunas, Klaipėda, Šiauliai, Panevėžys a Vilnius. (http://www3.lrs.lt/pls/inter3/dokpaieska.showdoc_l?p_id=424351&p_tr2=2).

Informácie, ktoré poskytla litovská delegácia a ktoré sa týkajú

**rámcového rozhodnutia Rady 2009/829/SVV z 23. októbra 2009 o uplatňovaní zásady
vzájomného uznávania na rozhodnutia o opatreniach dohľadu ako alternatíve väzby medzi
členskými štátmi Európskej únie**

Oznámenia Litovskej republiky:

1) Dovoľujeme si Vám oznámiť, že v prípade, že Litovská republika je *vykonávajúcim* štátom, je príslušným orgánom v zmysle článku 6 rámcového rozhodnutia **prokuratúra**.

Je potrebné poznamenať, že rozhodnutie zaslané Litovskej republike, ktoré sa týka opatrenia dohľadu uloženého osobe s obvyklým pobytom v Litovskej republike, ktorá súhlasí s návratom do Litovskej republiky, uznáva prokurátor krajskej prokuratúry miesta bydliska osoby, v súvislosti s ktorou bolo rozhodnutie vydané.

Okrem toho by sa rozhodnutie o opatrení dohľadu uloženom voči osobe, ktorá nemá obvyklý pobyt v Litovskej republike, mohlo uznať a vykonať v Litovskej republike na žiadosť tejto osoby a v prípade, že prokurátor súhlasí s prevzatím výkonu rozhodnutia o opatrení dohľadu. V tomto prípade rozhodnutie o uznaní opatrenia dohľadu vydáva prokurátor Generálnej prokuratúry Litovskej republiky.

V prípade, že Litovská republika je *vydávajúcim* štátom, sú príslušnými orgánmi v zmysle článku 6 rámcového rozhodnutia **prokuratúra a súd**.

Je potrebné poznamenať, že vo fáze predsúdneho konania prijíma rozhodnutie zaslať opatrenie dohľadu do iného členského štátu EÚ prokurátor, zatiaľ čo vo fáze súdneho konania prijíma takéto rozhodnutie súd.

2) V súlade s článkom 8 ods. 2 rámcového rozhodnutia si Vám dovoľujeme oznámiť, že Litovská republika bude okrem opatrení dohľadu ustanovených v článku 8 ods. 1 uvedeného rámcového rozhodnutia vykonávať a uznávať rozhodnutia o opatreniach dohľadu vydaných v trestnom konaní v iných členských štátoch Európskej únie, ktorými sa ako alternatíva k zadržaniu podozrivého, obvineného alebo odsúdenej osoby ukladá jedna alebo viacero z týchto povinností alebo zákazov:

- a) zákaz vykonávať určité činnosti v súvislosti s údajne spáchaným trestným činom;
- b) zákaz viesť motorové vozidlo;
- c) povinnosť zložiť určenú sumu peňazí alebo dať iný druh záruky, ktorú možno splniť prostredníctvom určeného počtu splátok alebo naraz.

3) V súlade s článkom 9 ods. 3 a 4 rámcového rozhodnutia si Vám dovoľujeme oznámiť, že v prípadoch uvedených v článku 9 ods. 2 rámcového rozhodnutia, t. j. ak bolo opatrenie dohľadu uložené osobe, ktorá nemá obvyklý pobyt v Litovskej republike, bude Generálna prokuratúra Litovskej republiky vo všeobecnosti súhlasiť s prevzatím vykonávania opatrení dohľadu, ak podozrivý, obvinený alebo odsúdená osoba študuje, pracuje alebo dostala pracovnú zmluvu v Litovskej republike, alebo ak má rodinného príslušníka s pobytom v Litovskej republike, alebo ak existujú iné naliehavé dôvody na prevzatie vykonávania opatrenia dohľadu.

4) V súlade s článkom 21 ods. 3 rámcového rozhodnutia si Vám dovoľujeme oznámiť, že Litovská republika bude uplatňovať článok 2 ods. 1 rámcového rozhodnutia Rady 2002/584/SVV o európskom zatykači a postupoch odovzdávania osôb medzi členskými štátmi pri rozhodovaní o odovzdaní dotknutej osoby štátu pôvodu.

5) V súlade s článkom 24 rámcového rozhodnutia si Vám dovoľujeme oznámiť, že Litovská republika bude uznávať rozhodnutie iného členského štátu EÚ o opatrení dohľadu len vtedy, ak bolo osvedčenie preložené do litovčiny.

Pripomíname, že pri prijímaní rámcového rozhodnutia predložila Litovská republika Generálnemu sekretariátu Rady vyhlásenie, v ktorom sa uvádza, že z ústavných dôvodov nebude uplatňovať článok 14 ods. 1 uvedeného rámcového rozhodnutia vo vzťahu ku všetkým trestným činom uvedeným v tomto odseku.

Kontaktné údaje týkajúce sa litovskej prokuratúry a prokurátorov sa nachádzajú na webovom sídle prokuratúry: <http://www.prokuraturos.lt/>. Kontaktné údaje litovských súdov a údaje o ich oblastiach právomoci sa nachádzajú na webovom sídle litovskej štátnej správy súdov <http://www.teismai.lt/lt/teismai/teismai-teismu-kontaktai/> a <http://www.teismai.lt/lt/teismai/teismu-veiklos-teritorijos/>.